

HOLY SEE PRESS OFFICE  
OFICINA DE PRENSA DE LA SANTA SEDE



BUREAU DE PRESSE DU SAINT-SIEGE  
PRESSEAMT DES HEILIGEN STUHLIS

# **BOLLETTINO**

SALA STAMPA DELLA SANTA SEDE

N. 0251

Sabato 05.05.2001

Pubblicazione: Immediata

Sommario:

◆ **PELLEGRINAGGIO GIUBILARE DI SUA SANTITÀ GIOVANNI PAOLO II IN GRECIA IN SIRIA E A MALTA SULLE ORME DI S. PAOLO APOSTOLO (4-9 MAGGIO 2001) - [VI]**

◆ **PELLEGRINAGGIO GIUBILARE DI SUA SANTITÀ GIOVANNI PAOLO II IN GRECIA IN SIRIA E A MALTA SULLE ORME DI S. PAOLO APOSTOLO (4-9 MAGGIO 2001) - [VI]**

Alle 11.15 il Santo Padre raggiunge l'Aeroporto Internazionale di Spata - Atene e parte alla volta di Damasco (Siria) per proseguire il Pellegrinaggio giubilare sulle orme di S. Paolo Apostolo.

[00730-01.01]

● **TELEGRAMMI A CAPI DI STATO**

Nel momento di lasciare il territorio greco e nel sorvolare poi Cipro e il Libano, il Santo Padre fa pervenire ai rispettivi Capi di Stato i seguenti messaggi telegrafici:

HIS EXCELLENCY CONSTANTINE STEPHANOPOULOS  
PRESIDENT OF THE HELLENIC REPUBLIC  
ATHENS

AS I TAKE MY DEPARTURE FROM GREECE TO CONTINUE MY JOURNEY IN THE FOOTSTEPS OF SAINT PAUL I THANK YOUR EXCELLENCY AND THE GREEK GOVERNMENT FOR YOUR KIND WELCOME AND HOSPITALITY. ASSURING YOU OF MY PRAYERS FOR THE CONTINUED WELL-BEING, HARMONY AND PROSPERITY OF YOUR COUNTRY, I INVOKE THE ABUNDANT BLESSINGS OF ALMIGHTY GOD UPON YOUR EXCELLENCY AND YOUR FELLOW CITIZENS.

[00719-02.01] [Original text: English]

HIS EXCELLENCY GLAFCOS CLERIDES  
PRESIDENT OF CYPRUS  
NICOSIA

AS I ENTER CYPRIOT AIRSPACE I EXTEND CORDIAL GREETINGS AND GOOD WISHES TO YOUR EXCELLENCY AND YOUR FELLOW CITIZENS. IT WOULD HAVE BEEN MY DEAREST WISH TO VISIT CYPRUS DURING MY PILGRIMAGE IN THE FOOTSTEPS OF SAINT PAUL AND I REGRET THAT IT WAS NOT POSSIBLE ON THIS OCCASION. ON HIS FIRST MISSIONARY JOURNEY SAINT PAUL PREACHED THE GOSPEL FROM SALAMIS TO PAPHOS IN THE COMPANY OF SAINT BARNABAS, A NATIVE OF YOUR ISLAND AND A TRUE "SON OF ENCOURAGEMENT". IN THIS WAY THE APOSTLE OF THE NATIONS LAID THE FOUNDATIONS OF THE CHRISTIAN CULTURE WHICH HAS SO DEEPLY MARKED YOUR PEOPLE'S IDENTITY SINCE APOSTOLIC TIMES. THROUGH THE INTERCESSION OF SAINTS PAUL AND BARNABAS I PRAY THAT ALMIGHTY GOD WILL SUSTAIN YOU IN THE SEARCH FOR PEACE, DEVELOPMENT AND PROSPERITY.

IOANNES PAULUS PP. II

[00720-02.01] [Original text: English]

SON EXCELLENCE LE GÉNÉRAL EMILE LAHOUD  
PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DU LIBAN  
BEYROUTH

SURVOLANT LE TERRITOIRE DU LIBAN, POUR ME RENDRE EN PÈLERINAGE EN SYRIE SUR LES PAS DE SAINT PAUL, JE SUIS HEUREUX DE SALUER CORDIALEMENT VOTRE EXCELLENCE ET DE LUI ADRESSER LES VOEUX QUE JE FORME DE GRAND COEUR POUR ELLE ET POUR SES COMPATRIOTES, DEMANDANT AU TRÈS-HAUT DE FAIRE A TOUS LES LIBANAIS LE DON DE SA PAIX ET DE LES COMBLER DE SES BÉNÉDICTIONS.

IOANNES PAULUS PP. II

[00721-03.01] [Texte original: Français]

**• CERIMONIA DI BENVENUTO ALL'AEROPORTO INTERNAZIONALE DI DAMASCO DISCORSO DEL SANTO PADRE TRADUZIONE IN LINGUA FRANCESE TRADUZIONE NON UFFICIALE IN LINGUA ITALIANA**

All'arrivo all'Aeroporto Internazionale di Damasco, previsto per le 14 (ora locale), il Papa è accolto dal Presidente della Repubblica Araba Siriana, Dott. Bashàr Al-Āssad, dalle Autorità politiche e civili, dal Patriarca Greco-Melkita di Antiochia, S.B. Grégoire III Lahām, dal Patriarca Greco-Ortodosso di Antiochia, S.B. Ignace IV Hazim, dal Patriarca Siro-Ortodosso di Antiochia, S.S. Ignace Zākka I Iwās, dal Vicario Patriarcale Greco-Melkita di Damasco, Mons. Isidore Battikha, dai Vescovi della Siria e dai membri del Corpo Diplomatico. Dopo il saluto del Presidente della Repubblica Araba Siriana, Dott. Bashàr Al-Āssad, il Santo Padre pronuncia il seguente discorso:

**DISCORSO DEL SANTO PADRE**

Mr President,  
Members of the Government,  
Brother Patriarchs and Bishops,  
Distinguished Ladies and Gentlemen,

1. As I arrive in Damascus, this "pearl of the East", I am deeply aware that I am visiting a very ancient land, which has played a vital role in the history of this part of the world. Syria's literary, artistic and social contribution to the flourishing of culture and civilization is renowned. I am most grateful to you, Mr President, and to the Members of the Government, for making my visit to Syria possible, and I thank you for your kind words of welcome. I greet the civil, political and military Authorities graciously present, as well as the distinguished members of the Diplomatic Corps.

I come as a pilgrim of faith, continuing my Jubilee Pilgrimage to some of the places especially connected with God's self-revelation and his saving actions (cf. *Letter Concerning Pilgrimage to the Places Linked to the History of Salvation*, 1). Today he allows me to continue this pilgrimage here, in Syria, in Damascus, and to greet all of you in friendship and brotherhood. I greet the Patriarchs and Bishops who are here, representing the Syrian Christian community. My heartfelt greeting goes to all the followers of Islam who live in this noble land. Peace be with you all! As-salámù 'aláikum!

2. My Jubilee Pilgrimage marking the two thousandth anniversary of the birth of Jesus Christ actually began last year, with the commemoration of Abraham, to whom God's call came not far from here in the region of Haran. Later, I was able to travel to Mount Sinai, where the Ten Commandments were given to Moses. And then there was my unforgettable visit to the Holy Land, where Jesus fulfilled his saving mission and founded his Church. Now my mind and heart turn to the figure of Saul of Tarsus, the great Apostle Paul, whose life was changed for ever on the road to Damascus. My ministry as Bishop of Rome is linked in a special way to the witness of Saint Paul, a witness crowned by his martyrdom in Rome.

3. How can I forget the magnificent contribution of Syria and the surrounding region to the history of Christianity? From the very beginning of Christianity, flourishing communities were to be found here. In the Syrian desert Christian monasticism flourished; and the names of Syrians such as Saint Ephraem and Saint John Damascene are etched for ever in Christian memory. Some of my predecessors were born in this area.

I am thinking too of the great cultural influence of Syrian Islam, which under the Umayyad Caliphs reached the farthest shores of the Mediterranean. Today, in a world that is increasingly complex and interdependent, there is a need for a new spirit of dialogue and cooperation between Christians and Muslims. Together we acknowledge the one indivisible God, the Creator of all that exists. Together we must proclaim to the world that the name of the one God is "a name of peace and a summons to peace" (*Novo millennio ineunte*, 55)!

4. As the word "peace" echoes in our hearts, how can we not think of the tensions and conflicts which have long troubled the region of the Middle East? So often hopes for peace have been raised, only to be dashed by new waves of violence. You, Mr President, have wisely confirmed that a just and global peace is in the best interests of Syria. I am confident that under your guidance Syria will spare no effort to work for greater harmony and cooperation among the peoples of the region, in order to bring lasting benefits not only to your own land, but also to other Arab countries and the whole international community. As I have publicly stated on other occasions, it is time to "return to the principles of international legality: the banning of the acquisition of territory by force, the right of peoples to self-determination, respect for the resolutions of the United Nations Organization and the Geneva conventions, to quote only the most important" (*Speech to the Diplomatic Corps accredited to the Holy See*, 13 January 2001, No. 3).

We all know that real peace can only be achieved if there is a new attitude of understanding and respect between the peoples of the region, between the followers of the three Abrahamic religions. Step by step, with vision and courage, the political and religious leaders of the region must create the conditions for the development that their peoples have a right to, after so much conflict and suffering. Among these conditions, it is important that there be an evolution in the way the peoples of the region see one another, and that at every level of society the principles of peaceful coexistence be taught and promoted. In this sense, my pilgrimage is also an ardent prayer of hope: hope that among the peoples of the region fear will turn to trust; and contempt to mutual esteem; that force will give way to dialogue; and that a genuine desire to serve the common good will prevail.

5. Mr President, the gracious invitation which you and the Government and people of Syria have extended to

me, and the warmth of your welcome here today, are signs of our shared belief that peace and cooperation are indeed our common aspiration. I deeply appreciate your hospitality, so characteristic of this ancient and blessed land. May Almighty God grant you happiness and long life! May he bless Syria with prosperity and peace! *As-salámu 'aláikum!*

[00704-02.02] [Original text: English]

### TRADUZIONE IN LINGUA FRANCESE

Monsieur le Président,  
Messieurs les membres du Gouvernement,  
Chers Frères Patriarches et Évêques,  
Mesdames et Messieurs,

1. En arrivant à Damas, "la perle de l'Orient", je suis profondément conscient de rendre visite à une terre antique qui a joué un rôle important dans l'histoire de cette partie du monde. L'apport de la Syrie à la culture et à la civilisation florissantes de cette région, dans les domaines littéraires, artistiques et sociaux, est en effet bien connu. Je vous suis très reconnaissant, Monsieur le Président, ainsi qu'aux membres du Gouvernement, d'avoir rendu possible ma visite en Syrie, et je vous remercie de vos paroles aimables de bienvenue. Je salue les Autorités civiles, politiques et militaires ici présentes, ainsi que les membres du Corps diplomatique.

Je viens en pèlerin de la foi, pour continuer mon pèlerinage jubilaire sur les lieux qui ont une relation particulière avec la Révélation de Dieu et son œuvre de salut (cf. *Lettre sur le Pèlerinage aux lieux qui sont liés à l'Histoire du Salut*). Aujourd'hui, le Seigneur permet que je continue ce pèlerinage ici, en Syrie, à Damas, et que je puisse ainsi vous saluer, vous tous, en ami et en frère. Je salue les Patriarches et les Évêques qui sont venus ici, représentant la Communauté chrétienne de Syrie. Mes salutations cordiales vont aussi à tous les fidèles de l'Islam qui vivent sur cette noble terre. Que la paix soit avec vous tous! *As-salámu 'aláikum!*

2. Mon pèlerinage jubilaire pour le deux millième anniversaire de la naissance de Jésus Christ a commencé en réalité l'année dernière par la commémoration d'Abraham, pour qui l'appel de Dieu se fit entendre non loin d'ici, dans la région d'Haran. Un peu plus tard, j'ai pu me rendre sur le Mont Sinaï, où les Dix Commandements ont été donnés à Moïse. Il y eut ensuite mon inoubliable pèlerinage en Terre Sainte, là où Jésus a accompli sa mission de salut et a fondé son Église. Maintenant mon esprit et mon cœur se tournent vers la figure de Saul de Tarse, le grand Apôtre Paul, dont la vie fut radicalement transformée sur la route de Damas. Mon ministère, en tant qu'Évêque de Rome, est lié d'une manière particulière au témoignage de saint Paul, témoignage couronné par son martyre à Rome.

3. Comment pourrais-je oublier la magnifique contribution de la Syrie et de la région alentour à l'histoire de la chrétienté? Dès les débuts de la chrétienté, on trouvait ici des communautés florissantes. Dans le désert de Syrie, le monachisme chrétien s'est épanoui; et les noms de Syriens comme saint Éphrem et saint Jean Damascène sont à jamais gravés dans la mémoire chrétienne. Quelques-uns de mes prédécesseurs sont nés dans la région.

Je pense aussi à la grande influence culturelle de l'Islam de Syrie qui, sous les Califes Omeyyades, s'est répandue jusqu'aux rives les plus lointaines de la Méditerranée. De nos jours, dans un monde toujours plus complexe et interdépendant, un esprit renouvelé de dialogue et de coopération entre chrétiens et musulmans est nécessaire. Ensemble, nous reconnaissons le Dieu Unique et indivisible, le Créateur de toute chose. Ensemble nous devons proclamer au monde que le nom de l'unique Dieu est "un nom de paix et un impératif de paix" (*Novo millennio ineunte*, n. 55)!

4. Tandis que résonne dans nos cœurs ce mot de "paix", comment ne pas penser aux tensions et aux conflits qui, depuis longtemps, troublent la région du Moyen-Orient? Si souvent les espoirs de paix se sont levés pour être ensuite balayés par de nouvelles vagues de violence ! Vous-même, Monsieur le Président, avez sagement confirmé qu'une paix juste et globale est dans l'intérêt même de la Syrie. Je suis sûr que sous votre conduite la Syrie n'épargnera aucun effort pour que croissent l'harmonie et la coopération entre les peuples de cette région,

apportant ainsi non seulement à votre propre pays, mais aussi aux autres pays arabes et à l'ensemble de la communauté internationale des bienfaits durables. Comme je l'ai déclaré publiquement en d'autres occasions, il est temps de "retourner aux principes de la légalité internationale: interdiction de l'acquisition des territoires par la force, droit des peuples à disposer d'eux-mêmes, respect des résolutions de l'Organisation des Nations unies et des Conventions de Genève, pour ne citer que les plus importants" (*Discours au Corps diplomatique accrédité près le Saint-Siège*, 13 janvier 2001, n. 3).

Nous savons tous que la paix véritable ne peut être atteinte sans une attitude nouvelle de compréhension et de respect entre les peuples de cette région, entre les fidèles des trois religions liées à Abraham. Pas à pas, avec largeur de vue et courage, les dirigeants politiques et les chefs religieux de la région doivent réunir les conditions permettant le développement auquel leurs peuples ont droit, après tant de souffrances et de conflits. Parmi ces conditions, il est important qu'il y ait une évolution dans la manière dont les peuples de la région se considèrent mutuellement et que, à tous les niveaux de la société, les principes de la coexistence pacifique soient enseignés et promus. En ce sens, mon pèlerinage est aussi une ardente prière d'espérance: l'espérance que, parmi les peuples de cette région, la crainte se change en confiance, le mépris en estime mutuelle, et que la force cède le pas aux chemins de dialogue, et qu'un authentique désir de servir le bien commun l'emporte finalement.

5. Monsieur le Président, l'aimable invitation que vous-même, les membres du Gouvernement et le peuple de Syrie m'ont adressée, ainsi que la chaleur de votre accueil aujourd'hui, sont des signes que nous partageons tous la conviction que la paix et la coopération sont bien notre commune aspiration. Je vous suis profondément reconnaissant pour votre hospitalité: elle est bien caractéristique de cette terre antique et bénie. Que le Dieu Tout-Puissant vous accorde bonheur et longue vie! Puisse-t-il bénir la Syrie, la comblant de prospérité et de paix! *As-salámu 'aláikum!*

[00704-03.01] [Texte original: Anglais]

#### TRADUZIONE NON UFFICIALE IN LINGUA ITALIANA

Signor Presidente,  
Membri del Governo,  
Fratelli Patriarchi e Vescovi,  
Illustri Signore e Signori,

1. Al mio arrivo a Damasco, questa «perla dell'Oriente», sono profondamente consapevole di visitare una terra molto antica, che ha svolto un ruolo vitale nella storia di questa parte del mondo. Il suo contributo letterario, artistico e sociale alla fioritura della cultura e della civiltà è noto. Sono particolarmente grato a Lei, signor Presidente, e ai membri del Governo, per aver reso possibile la mia visita in Siria e La ringrazio per le cordiali parole di benvenuto che mi ha rivolto. Saluto le autorità civili, politiche e militari cortesemente presenti e gli illustri membri del Corpo Diplomatico. *Vengo come pellegrino di fede*, proseguendo il mio pellegrinaggio giubilare in alcuni luoghi legati in modo particolare all'autorivelazione di Dio e alle Sue azioni salvifiche (cfr *Lettera del Papa sul pellegrinaggio ai luoghi santi legati alla storia della salvezza*, n. 1). Oggi Dio mi consente di continuare questo pellegrinaggio qui, in Siria, a Damasco, e di salutare tutti voi in amicizia e fraternità. Saluto i Patriarchi e i Vescovi che sono qui in rappresentanza della comunità cristiana siriana. Rivolgo un saluto affettuoso a tutti i seguaci dell'Islam che vivono in questa nobile terra. *La pace sia con tutti voi! As-salámu 'aláikum!*

2. In realtà il mio pellegrinaggio giubilare, che segna i duemila anni della nascita di Gesù Cristo, è cominciato un anno fa, con la commemorazione di Abramo, al quale la chiamata di Dio giunse non lontano da qui, nella regione di Haran. In seguito, mi sono potuto recare sul Monte Sinai, dove furono dati a Mosè i Dieci Comandamenti. E poi ho realizzato un'indimenticabile visita in Terra Santa, dove Gesù compì la sua missione salvifica e fondò la sua Chiesa. *Ora rivolgo il pensiero e il cuore alla figura di Saulo di Tarso, il grande Apostolo Paolo*, la cui vita venne trasformata per sempre sulla via di Damasco. Il mio ministero di Vescovo di Roma è legato in modo particolare alla testimonianza di San Paolo, coronata dal martirio a Roma.

3. Come posso dimenticare il contributo magnifico della Siria e della regione circostante alla storia del cristianesimo? Fin dall'inizio del cristianesimo vi erano fiorenti comunità. Nel deserto siriano fiorì il monachesimo cristiano; e nomi di siriani quali sant'Efrem e san Giovanni Damasceno sono impressi per sempre nella memoria cristiana. Alcuni miei predecessori nacquero in quest'area.

Penso anche alla grande influenza culturale dell'Islam siriano, che sotto la guida dei Califfi Omayyādi raggiunse le coste più lontane del Mediterraneo. Oggi, in un mondo sempre più complesso e interdipendente, è necessario un nuovo spirito di dialogo e di cooperazione fra cristiani e musulmani. Insieme riconosciamo il Dio unico e indivisibile, il Creatore di tutto ciò che esiste. Insieme dobbiamo proclamare al mondo che *il nome dell'unico Dio è «un nome di pace e un imperativo di pace»* (*Novo millennio ineunte*, n. 55).

4. Mentre la parola «pace» echeggia nel nostro cuore, come possiamo non pensare alle tensioni e ai conflitti che da tempo affliggono la regione del Medio Oriente? Spesso sono sorte speranze di pace solo per poi essere distrutte da nuove ondate di violenza! Lei, signor Presidente, ha saggiamente confermato che una pace giusta e globale è nel miglior interesse della Siria. Ho fiducia nel fatto che sotto la sua guida la Siria non lesinerà sforzi per promuovere un'armonia e una cooperazione sempre maggiori fra i popoli della regione, al fine di recare benefici duraturi non solo alla sua terra, ma anche ad altri Paesi arabi e a tutta la comunità internazionale. Come ho pubblicamente dichiarato in altre occasioni, è ora di «ritornare ai principi della legalità internazionale: interdizione dell'acquisizione dei territori mediante la forza, diritto dei popoli a disporre di se stessi, rispetto delle risoluzioni dell'Organizzazione delle Nazioni Unite e delle Convenzioni di Ginevra, per non citare che i più importanti» (*Discorso al Corpo Diplomatico accreditato presso la Santa Sede*, 13 gennaio 2001, n. 3).

Tutti noi sappiamo che la pace reale si può raggiungere solo se esiste un nuovo atteggiamento di comprensione e rispetto fra i popoli della regione, fra i seguaci delle tre religioni abramitiche. Passo dopo passo, con coraggio e discernimento, i responsabili politici e religiosi della regione devono creare le condizioni per lo sviluppo al quale i loro popoli hanno diritto, dopo tanti contrasti e tanto soffrire. Fra queste condizioni, è importante che il modo in cui i popoli della regione si considerano evolva e che a ogni livello della società si insegnino e si promuovano i principi di coesistenza pacifica. In questo senso, *il mio pellegrinaggio è anche un'ardente preghiera di speranza*: speranza che fra i popoli della regione la paura si trasformi in fiducia e il disprezzo in stima reciproca, che la forza lasci spazio al dialogo e che prevalga il desiderio autentico di servire il bene comune.

5. Signor Presidente, l'invito cortese che Lei, il Governo e il popolo della Siria, mi avete rivolto e la vostra calorosa accoglienza qui oggi, sono segni della nostra condivisa convinzione che la pace e la cooperazione sono di fatto la nostra aspirazione comune. Apprezzo profondamente la vostra ospitalità, tanto caratteristica di questa terra antica e benedetta. Dio Onnipotente vi conceda felicità e lunga vita! Benedica la Siria con doni di prosperità e di pace! *As-salāmu 'alāikum!*

[00704-01.01] [Testo originale: Inglese]

---